

# Marge de variation dans le système phonémique du français en Côte d'Ivoire

Béatrice Akissi Boutin  
ERSS - Toulouse / ILA - Abidjan

# Situation plurilingue générale de la Côte d'Ivoire :

- Une cinquantaine de langues plus une trentaine de variétés / Quatre grands groupes culturels et linguistiques
- Langues locales largement utilisées en milieu rural surtout mais aussi en ville
- Le français, véhiculaire principal, concurrence le dioula et le baoulé.

# Situation du français en Côte d'Ivoire :

- Vernacularisation et « nativisation »
- Extension de son utilisation à toutes les situations
- Différenciation de registres de langues, de la variété académique au nouchi
- Représentation du caractère homogène et identitaire de la variété de français.

# Une norme endogène s'est dégagée et s'impose peu à peu

- Elle a émergé des premières générations d'intellectuels formés sur place
- Elle emprunte largement au français populaire ivoirien
- Elle concerne syntaxe, lexique et phonologie
- Actuellement suivie par les professionnels de la langue française, elle gagne du terrain dans le milieu académique.

# L'enquête PFC - CI

- Pré-enquête en mai-juin 2004 à Abidjan avec l'appui de l'Institut de Linguistique Appliquée, Université Cocody-Abidjan
- Finalisation de l'enquête en juin 2005
- Réalisation des transcriptions et codages de 14 locuteurs
- Le corpus est actuellement validé.

Le but essentiel est atteint :  
obtenir des locuteurs une  
variation diaphasique

Les exercices permettent le repérage  
des normes de langue :

1. surveillée en contexte de lecture  
pseudo académique,
2. surveillée en contexte inconnu formel,
3. relativement moins surveillée en  
contexte informel.

# Répartition des 14 locuteurs

- Age : de 19 à 30 ans : 6 /  
30 à 50 ans : 4 / 50 à 60 ans : 4.
- Sexe : Hommes : 7 / Femmes : 7
- Niveau d'études : Pas de bac : 6 /  
Bac + 2 : 2 / Maîtrise ou Doctorat : 6.
- Langue première : mandé nord : 1 /  
mandé sud : 1 / gur : 1 / kru : 2 /  
kwa lagunaires : 2 /  
autres langues kwa : 3 / français : 4.

L'étude : les voyelles moyennes  
et leurs oppositions :  
mi-hautes [e],[ɛ],[o]  
et mi-basses [ɛ],[ɐ],[ɔ].

On teste donc une opposition  
essentiellement du trait haut / bas  
pour dégager

l'existence de 6 phonèmes :

/e/ ; /ɛ/ ; /ɛ/ ; /ɐ/ ; /o/ ; /ɔ/.

# Langues ivoiriennes : opposition voyelles ouvertes / fermées, y compris dans les voyelles nasales

- Oppositions [e] / [E] et [o] / [O] : toutes les langues
- [ɨ] et opposition [y] / [ʏ] : langues de l'Ouest
- Voyelles centrales comme [ɤ], [ʊ], [ɪ] et oppositions [u] / [ʊ] ; [i] / [ɪ]
- Aucune langue n'a l'opposition [ɨ] / [ɨ̃].

# En français de Côte d'Ivoire:

- Les oppositions voyelles mi-hautes et mi-basses font partie des habitudes phonatoires
- Ces voyelles ne se trouvent pas en distribution complémentaire simple en fonction de la structure syllabique.

# Graphie populaire des mots des langues ou du nouchi

Les côcô [IEkOkO]

Wourou fatô [wurufatO]

Tchê [tSE]

PA1L : tu n'entends plus rien, sans  
compter les bus, les wôrô-wôrô  
 [IEwOrOwOrO].

# Lecture :

## influence de l'orthographe et pression de la norme

- L'opposition la plus claire vis à vis de l'orthographe et la plus stable : [e] / [E]
- « ai » se prononce [E] :

39. niais [njE/nijE] : 100 % 

40. épais [epE] : 100 % 

tournaient [turnE] : 100 % 

était vraiment [etEvrEma~] : 100 % 

# Mais les prononciations ne sont pas totalement uniformes

80. piquais [pikE] : 93 % / [pike] : 7 %

connaît [kOnE] : 93 % / [kOne] : 7 %



baisser [bEse] : 86 % / [bese] : 14 %



aurait déclaré : [orEdeklare] : 86 % /  
[oredeklare] : 14 %

« ê », « è », « ez », « les »,  
« des » se prononcent [E] :

- très inquiet : [trE] : 100 %
- des milliers : [dE] : 86 % / [de] : 14 %
- 19. pêcheur : [pES9r] : 72 % /  
[peS9r] : 28 %

# « é », « er », « et »

se prononcent [e] :



■ 14. épée : [epe] : 100 %

■ 45. piqué / 82. piquer : [pike] : 100 %

■ 35. pécheur : [peS9r] : 79 % /  
[pES9r] : 21 %

■ 7. des jeunets : [dEZ2ne] : 84 % /  
[dEZ2nE] : 16 %



■ en effet : [efe] : 79 % / [efE] : 21 %



■ très inquiet : [trEze~kje] : 28 %



[trEze~kjE] : 72 %

■ 13. piquet : [pike] : 72 % / [pikE] : 28 %

# La prononciation de « o » varie [O] / [o] :

- 54. pomme : [pOm] : 100 %
- 1. roc : [rOk] : 100 %
- 62. rhinocéros : [rinoserOs] : 100 %
- proche : [prOS] : 100 %
- La cote : [kOt] : 79 % / [kot] : 21 %
- 73. botté / 92. botté : [bote] : 100 %

## « eau » et « au » varient :

- 84. beauté : [bote] : 100 %

- chaude : [Sod] : 100 %

- 21. paume : [pom] : 93 %

/ [pOm] : 7 %

- 67. rauque : [rOk] : 86 % / [roq] : 14 %

« ô »

tend à être prononcé [O] :



■ 47. gnôle : [JOI] : 86 % / [Joi] : 14 %



■ La côte : [kOt] : 86 % / [kot] : 14 %



# « eu » se prononce normalement [2] :

- 2. [d2] : 100 %
- 31. déjeuner : [deZ2ne] : 100 %
- 🔊 ■ jeune membre : [j2n] : 100 %
- 🔊 ■ 89. jeune : [j2n] : 93 % / [j9n] : 7 %
- 🔊 ■ 3. jeune : [j2n] : 86 % / [j9n] : 14 %
- 🔊 ■ 66. peuple : [p2pl] : 86 % / [p9pl] : 14 %
- 🔊 ■ seuls titres : [s2l] : 79 % / [s9l] : 21 %

# « eu » se prononce [9] dans :

- Le chiffre *neuf* :

mille neuf cent trente-six : [n9f] : 100 %

- avant « r » :

71. meurtre : [m9rtr] : 100 %

# « eû » tend à être prononcé [ɥ] :



■ 90. jeûne : [jɥn] : 79 % / [jɛn] : 21 %



■ 61. jeûne : [jɥn] : 50 % / [jɛn] : 50 %

# Les observations habituelles sur le français hexagonal :

- En finale ouverte, les voyelles arrondies sont toujours mi-hautes : [o] et [ɔ].  
La seule opposition concerne la voyelle non arrondie : [e] / [ɛ].
- En syllabe fermée : opposition des voyelles arrondies [o] / [ɔ] et [ɔ] / [ɔ̃].  
Mais pas d'opposition pour la voyelle non arrondie : on a toujours [ɛ].

# Le français de Côte d'Ivoire a un système propre :

La distinction entre voyelles fermées et ouvertes peut être maintenue dans tous les types de syllabes et dans toutes les positions du mot, mais elle n'est pas stable.

Dans les entretiens : approche  
du système phonémique

# Mots simples ou radicaux, position initiale :

- 🔊 Voyelles ouvertes [O] et [E] :
- 🔊 ■ EO1L : **C**onnaît / **c**onnais
- 🔊 ■ A **c**ôté de la BCAO.
- 🔊 ■ SBL : toi même, tu peux prendre ta **m**aison
- 🔊 ■ AKL : toute la **v**aisselle de ma mère est là-bas.

# Mots simples, position médiane :

## Voyelles ouvertes [O] et [E] :



■ C'est-à-dire ils ont des connaissances à l'intérieur.



■ SBL : je suis beaucoup, euh, patriotique.



# Mots simples, position finale :

Voyelles ouvertes [O], [E] et [ɔ] :



■ j'ai dépos<sup>é</sup> mon papier, mais on m'avait donné un délai qui ne m'arrangeait pas.



■ NAL : à l'intérieur



■ AKL : elle a eu le malheur en route



■ EO1L : au bord du marigot

# Mots construits et fléchis : conservation de la voyelle ouverte

- SBL : on donne plus boulot ou bien les trucs là, aux, aux connaissances ou bien aux parents. (il connaît)
- NAG : nous nous connaissons depuis à peine, euh,
- AKL : si vraiment vous aimez. (vrai/ il aime)
- SBG : les gens nous ont laissés. (il laisse)
- SBL : patriotique. (patriote)

# Mots construits et fléchis : conservation de la voyelle fermée

- SBL : au prix qu'ils **veulent** (il **veut**)
- AKL : les autres, bon, ils **peuvent**  
imposer des choses. (il **peut**)
- 43. **creux** / 83. **creuse**

# D'où provient l'instabilité ?



■ 10. **fê**tard : [fEtar] : 93 % / [fetar] : 7 %



■ 29. **fê**ter : [fEte] : 93 % / [fete] : 7 %



Une communauté linguistique  
qui se caractérise  
par des comportements  
et des jugements communs

L'opposition existe  
en toutes positions.